

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Фразеология»

Учебный курс «Фразеология» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (18 часов, в том числе с МАО 16 часов), самостоятельная работа студента (54 часа, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре.

Дисциплина «Фразеология» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка»; «Практическая грамматика японского языка», «Лексикология». Преподавание данной дисциплины направлено на формирование необходимых практических навыков живого общения на японском языке и адекватного перевода фразеологизмов японского языка на русский язык.

Цель курса заключается в приобретении студентами навыков адекватного перевода фразеологизмов японского языка на русский язык.

Задачи курса заключаются в следующем:

- формирование у студентов представления о фразеологии, как науки в целом, так и о фразеологии японского языка в частности;
- приобретение навыков прямого перевода фразеологизмов;
- приобретение навыков обратного перевода фразеологизмов.

Для успешного изучения дисциплины «Фразеология» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции, сформированные на предыдущем уровне образования:

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать лингвистические маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знает	связь фразеологии с другими лингвистическими дисциплинами, становление фразеологии как науки, предмет фразеологии, понятие фразеологической единицы, особенности фразеологических единиц, классификацию фразеологических единиц
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, выделять общие признаки фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний
	Владеет	способами выявлять синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний

		теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для применения в практической деятельности.
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает	исследования российских, зарубежных и японских лингвистов в области фразеологии, особенности японской культурной традиции и связь фразеологией японского языка
	Умеет	выявить особенности японских пословиц и поговорок, сэйго как фразеологических единиц японского языка, использовать и переводить ономатопоэтическую лексику
	Владеет	способами перевода идиом и перевода устойчивых метафорических сочетаний, устойчивыми навыками воспроизведения речи на иностранных языках

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Фразеология» применяются методы активного/интерактивного обучения: круглый стол (дискуссия, выступления), лекция-визуализация, дискуссии.